CLASSIQUES
GARNIER

« Switzerland. 2012 entries », *Encomia*, n° 36-37, 2012 – 2013, *Bulletin bibliographique de la Société internationale de littérature courtoise*, p. 507-544

DOI : 10.15122/isbn.978-2-406-07408-3.p.0507

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2017. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

SWITZERLAND

2012 entries

I. COLLECTIONS

ANDENMATTEN, Bernard, BADINOU, Panatoya, FUCHS, Michel E., and MÜHLETHALER, Jean-Claude, éd. *Lieux de mémoire antiques et médiévaux. Texte, image, histoire : la question des sources*. BSN Press « A contrario Campus », 2012. 368 p.
Fruit d'un colloque de relève doctorale et interdisciplinaire de l'Université de Lausanne, cet ouvrage conjoint l'apport de l'archéologie de l'Antiquité, du français médiéval et de l'histoire médiévale autour de la notion de « source », à travers des études portant le propos des colonies grecques de l'âge classique jusqu'au temps de Rablais. Trois introductions par des spécialistes des champs concernés cernent le propos quant aux problématiques propres à chaque discipline, montrant comment des regards et questions différentes sont adressés aux sources que chacun considère, et qui gagneraient du dialogue entre spécialistes d'autres disciplines, qu'il s'agisse du rapport entre le texte littéraire et son contexte, de la source historique écartelée entre véracité et voile de la fable, ou simplement du statut du document pris entre volonté de représentativité et transmission accidentelle. [MP]
Mots clés : typology of sources, interdisciplinary, interpretation, literacy, historicity.

BAUMGÄRTNER, Ingrid, and STERCKEN, Martina, éd. *Herrschaft verorten. Politische Kartographie des Mittelalters und der Frühen Neuzeit*. Zurich : Chronos Verlag, 2012. 368 p.
Ce recueil d'articles, issu d'un colloque international co-organisé en 2009 par les universités de Zurich et de Kassel, met en avant la relation étroite entre la cartographie et la représentation du pouvoir au Moyen Âge, thème plus traditionnellement seulement étudié à partir de l'époque des grandes découvertes. L'introduction de l'ouvrage souligne que l'usage des cartes tient autant d'une

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

stratégie politique que culturelle de représentation, et interroge la question d'espace politique ainsi que les rapports entre savoir, symbolique et pouvoir à l'époque pré-moderne. Les sujets abordés font s'étendre le propos depuis l'usage royal de la cartographie par les Plantagenêts jusqu'à la géographie tant symbolique que pratique de la représentation de l'Orient et de la Terre Sainte, en passant par plusieurs cas illustrant des phénomènes propres aux villes des XV^e^ et XIV^e^ siècles. [MP]
Mots clés : mapping, representation of power, political space, late medieval cities, scientific knowledge.

CHAZAN, Mireille, and FREEMAN REGALADO, Nancy, éd. *Lettres, musique et société en Lorraine médiévale. Autour du* Tournoi de Chauvency *(Ms. Oxford Bodleian Douce 308)*. Genève : Droz, 2012. 596 p.
Le colloque de Metz (27-28 février 2007, Université Paul Verlaine) a porté sur le poème de Jacques Bretel, *Le Tournoi de Chauvency*, tel qu'il a été transmis dans un manuscrit lorrain en compagnie d'un Chansonnier puis assemblé au cours du XV^e^ siècle, probablement par un membre de la famille messine des Le Gronnais, avec trois autres fascicules contenant *Les Vœux du paon* de Jacques de Longuyon, le *Bestiaire d'Amours* de Richard de Fournival, une Apocalypse moralisée en français, la *Prophétie Sebile* et *Le Tornoiemens Antecrist* de Huon de Méry. Ce recueil illustré est conservé aujourd'hui dans deux manuscrits : Oxford, Bodleian, Douce 308 et Londres, British Library, Harley 4972. A la suite d'une préface rédigée par John W. Baldwin et de l'introduction de Mireille Chazan, les vingt-deux contributions se répartissent en quatre parties. La première est consacrée au manuscrit Douce, aux textes qui le composent, à son illustration et au contexte des bibliothèques messines de la fin du Moyen Âge dans lequel il a vu le jour. La deuxième replace le poème de Jacques Bretel, récit inspiré par un tournoi organisé par le comte de Chiny au château de Chauvency, le 6 octobre 1285 soit un an avant la date de composition du poème, dans le milieu social et culturel de la Lorraine médiévale. La troisième est consacrée au Chansonnier et plus généralement à la production musicale lorraine. Enfin la dernière partie est réservée à Anne Azéma, auteure du spectacle musical inspiré par le *Tournoi de Chauvency* représenté à l'occasion du colloque. [HBM]
Mots clés : *Tournoi de Chauvency*, Jacques Bretel, manuscript, Metz, music, chansonnier, Lorraine.

CORDEZ, Philippe, éd. *Charlemagne et les objets. Des thésaurisations carolingiennes aux constructions mémorielles*. L'atelier. Travaux d'Histoire de l'art et de Muséologie, 5. Berne : Peter Lang, 2012. 237 pp.

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Les recherches réunies par Pierre Cordez interrogent la notion d'objet laquelle est étrangère au Moyen Âge. Le choix de la figure de Charlemagne a été adopté pour approcher ce concept en tirant profit du rôle déterminant joué par les objets rattachés à l'empereur après sa mort. La vaste entreprise de la réforme carolingienne impliqua le développement de pratiques de « thésaurisation », soit des accumulations de matières et de formes consistant aussi bien en de nouveaux modes de gestion qu'en la création d'artefacts unissant, de façon inédite, les pouvoirs profane et sacré. Si l'essentiel des articles concerne l'étude des trésors – inventaires, fonctions liturgiques –, l'attention est également portée sur la mémoire de cet empereur, qui fut l'une des plus célébrées aux derniers siècles du Moyen Âge et donna lieu à de nombreuses « constructions mémorielles », qui associaient des récits et des choses, et faisaient ainsi d'elles l'évidence présente d'un passé revisité. [NR]
Mots clés : Charlemagne, object, memory, treasure hoarding, material culture.

GUILLOT, Céline, COMBETTES, Bernard, LAVRENTIEV, Alexei, OPPERMANN-MARSAUX, Evelyne, and PRÉVOST, Sophie, éd. *Le changement en français. Études de linguistique diachronique*. Berne : Peter Lang, 2012. 409 p.
Les textes réunis dans ce recueil font suite au colloque international DIACHRO, focalisé sur une approche diachronique des phénomènes linguistiques. Plusieurs études y traitent plus particulièrement de la période médiévale et de l'émergence de problématiques nouvelles, comme celle de l'oral représenté et de son statut dans l'écrit vernaculaire, ainsi que la question des modèles et moules d'écritures spécifiques de la prose tel que les registres de compte. Plusieurs recherches qui se sont concentrées sur les périodes les plus anciennes du français en viennent également à interroger la notion de frontière avec le latin. [MP]
Mots clés : diachronic linguistics, very old French (9-12th c.), represented orality, writing moulds, typology of sources.

MASSE, Marie-Sophie, and POUEY-MOUNOU, Anne-Pascale, éd. *Langue de l'autre, langue de l'auteur. Affirmation d'une identité linguistique et littéraire aux XII^{e} et XVI^{e} siècles*. Genève : Droz, 2012. 431 p.
Les études recueillies ici mettent en parallèle deux périodes, deux « renaissances », celle du XII^{e} et celle, plus re-connue du XVI^{e} siècle. Dans les deux cas, l'affirmation d'auteur est marquée par l'usage d'une langue autre au travers d'un processus, avéré ou inventé, de traduction. L'originalité de l'ouvrage est précisément de rapprocher, sous un processus commun, deux moments de la littérature vernaculaire généralement conçus par l'histoire comme radicalement différents et que généralement tout oppose. [PhF]

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Mots clés : Translation, Adaptation, Language, Authority.

MÉLA, Charles. *Variations sur l'amour et le graal*. Publications romanes et françaises. Genève : Droz, 2012. 205 p.
Avec ses réflexions qui font écho à sa thèse, *La Reine et le graal*, Charles Méla invite le lecteur, dans sa « protreptique » initiale et au fil des huit variations, à lire en s'investissant, le cœur disposé à déchiffrer le texte en le suivant à la lettre. Le lecteur est comme un nouveau Perceval dans l'épisode du Château du graal. La première variation fait d'ailleurs figure de méthode : l'auteur se livre à une lecture serrée du prologue des *Lais* de Marie de France, mettant en valeur toute sa richesse. Les autres variations, avec en toile de fond l'amour et/ou le graal, les thèmes de la lumière, du désir sublimé menant à une renaissance, mettent en évidence la modernité des thèmes et des interrogations qui figurent au cœur des textes médiévaux développant ces notions. Les réflexions sur l'amour, le désir et la mort, dans *Érec et Énide* de Chrétien de Troyes, par exemple, font toujours sens pour l'écrivain Montalbán. La psychanalyse et plus particulièrement les travaux de Jacques Lacan permettent de dévoiler le(s) sens des romans médiévaux, d'entente avec la lettre. L'inceste y est souvent central, de manière plus ou moins évidente, que ce soit dans les romans qui empruntent leur matière à l'Antiquité ou les romans courtois, tels que le *Conte du graal*, pour n'en citer qu'un. [LJ]
Mots clés : Chrétien de Troyes, love, Marie de France, modernity, psychoanalysis.

MÜHLETHALER Jean-Claude, and BURGHGRAEVE, Delphine, éd. *Actualiser le passé : figures antiques du Moyen Âge à la renaissance*. Université de Lausanne : CEMEP, 2012. 218 p.
Issu d'un colloque interdisciplinaire organisé par le Centre d'Études Médiévales et Post-Médiévales de l'Université de Lausanne sur la proximité de l'Antiquité, cet ouvrage renforce la conviction que la frontière poreuse entre l'ancien et le moderne fait de l'Antiquité et du Moyen Âge, puis de l'Antiquité et de l'*early modern* des vases communicants, véritable aspect-clé de la culture occidentale. Comme le souligne l'introduction de Mühlethaler, ces regards croisés sur les formes d'actualisation que connaissent – entre continuités et discontinuités – les figures antiques du Moyen Âge à la Renaissance, organisés autour de trois axes (histoire, histoire de l'art et littérature) et de trois moments de « Renaissance » (carolingienne, du XII[e] siècle, italienne) illustrent un dialogue qui, en oscillant de la vénération au bricolage, témoigne surtout d'une continuité dans la différence. [MP]
Mots clés : Antiquity, Renaissance, representative arts, literature, historical reality, early modern.

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

NOE, Alfred, and ROLOFF, Hans-Gert, éd. *Die Bedeutung der Rezeptionsliteratur für Bildung und Kultur der Frühen Neuzeit (1400-1750).* Jahrbuch für Internationale Germanistik, 109. Berne : Peter Lang, 2012. 464 p.

Alors que la littérature allemande entre 1400 et 1750 s'articule pour une part essentielle en tant que littérature de réception, la part exacte de ce phénomène face aux productions originales allemandes et latines de l'époque reste encore à quantifier. Les influences qui pénètrent en Allemagne sont multiples, et aux côtés de la culture classique, il ne faut pas négliger la place des littératures françaises, italiennes et anglaises, ou encore des productions médio-latines en provenance de toute l'Europe. Le phénomène touche encore l'époque de la production manuscrite avant le passage à l'imprimerie. Ces phénomènes de réception sont étudiés dans une série d'articles regroupés autour de trois axes : des enquêtes sur la disponibilité et la diffusion des sources classiques et médiévales en Allemagne ; une typologie des réceptions possibles et surtout des modifications stylistiques et structurelles éventuelles ; puis, plus essentiellement, l'apport de cette réception dans le paysage culturel et littéraire allemand, avec des interrogations sur le rôle fonctionnel de ces adaptations, que redoublent des considérations sur les acteurs de ce phénomènes, aussi bien traducteurs, adaptateurs, producteurs que lecteurs. [MP]

Mots clés : reception, translation theory, Latin to German, other vernaculars to German, early modern.

II. TEXTS

BRAGANTINI-MAILLARD, Nathalie, éd. *Melyador. Roman en vers de la fin du XV^e^ siècle.* TLF 616. Genève : Droz, 2012. 1992 p.

Nathalie Bragantini-Maillard propose plus de cent ans après Auguste Longnon une nouvelle édition du *Melyador* de Jean Froissart. Une copieuse introduction met en place les éléments contextuels du texte (date, manuscrits), détaille la langue du manuscrit retenu, procure un résumé de l'œuvre et propose une approche littéraire du dernier roman arthurien médiéval. C'est l'occasion de mettre en évidence les différentes lignes de forces du texte, ses emprunts balancés au monde arthurien et à celui décrit dans les *Chroniques*, le discours chevaleresque qui s'y dessine ainsi que le traitement que Froissart réserve à l'amour courtois dans ce récit à insertions lyriques. Le second tome fournit

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

les notes – le plus généralement linguistiques : difficultés de compréhension, questions grammaticales, traits dialectaux, etc. – et offre un index des noms propres ainsi qu'un glossaire très complet du récit de Froissart. [PhF]
Mots clés : Froissart, *Melyador*, Arthur, chivalry, Arts.

CALLE-MARTÍN, Javier, and MIRANDA-GARCÍA, Antonio, éd. *The middle English version of "De viribus herbarum" (GUL MS Hunter 497, ff. 1r-92r). Edition and philological study*. Late Medieval English texts 2. Berne : Peter Lang, 2012. 258 p.
Ceci est la première édition de la seule version encore inédite de la traduction en prose moyen-anglaise du traité d'herboristerie en vers latin *De viribus herbarum* de Macer Floridus. Si cet ouvrage de littérature didactico-scientifique est typique de la littérature pratique de la fin du Moyen Âge, la préface de Vincent Gillespie rappelle l'importance de l'herboristerie à une époque où elle ses principes sont mentionnés par Chaucer (*Nun's Priest's Tale*) ou par Gower (*Confessio Amantis*, livre VII, mettant en scène Alexandre). L'édition du texte est précédée d'une introduction détaillée, avec une première partie de codicologique et paléographique, avec également une comparaison du manuscrit de Glasgow avec d'autres traductions concurrentes. Une seconde partie traite des spécificités linguistiques du texte édité. Celui-ci est suivi de notes portant sur des questions linguistiques et éditoriales, ainsi que par un glossaire sélectif mais riche. [MP]
Mots clés : herbalism, *De viribus herbarum*, translation from Latin to English, Chaucer, Gower.

CORBELLARI, Alain, éd. *Joseph Bédier. Le Roman de Tristan et Iseut.* TLF 619. Geneva : Droz, 2012. LXXXII + 298 p.
Une nouvelle édition critique et génétique de la ré-écriture du mythe de Tristan et Iseut par un des plus illustres médiévistes du siècle passé. Basée sur la dernière des versions revues par Bédier qui date de 1929 (la 298^{e}), l'édition, avec son apparat critique, rend compte de la réécriture incessante pratiquée par Bédier. Le dossier sur le volume est complet : l'introduction replace Bédier dans son contexte historique en évoquant les influences romantiques, symbolistes et surréaliste et la bibliographie contient une liste des éditions connues, en français et en traduction, ainsi que les comptes-rendus contemporains de la première publication du roman et les versions du mythe écrites depuis. Les appendices incluent un chapitre du manuscrit original en partie inédit jusque là, une critique publiée en 1919 par Rémy de Gourmont, une liste des proverbes que Bédier reprend de ses sources, en plus du glossaire et de

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

l'index usuels. Une édition synoptique d'un des chapitres du volume dévoile comment Bédier aurait collationné ses sources. [AH]
Mots clés : Joseph Bédier, *Tristan et Iseut*, philology, romanticism, medievalism.

FÖRNEGÅRD, Per, éd. *Jean de Noyal. Miroir historial. Livre X.* Textes Littéraires Français 618. Genève : Droz, 2012. 640 p.
Dans cet ouvrage, Per Förnegård propose l'édition du livre X du *Miroir historial*, chronique universelle rédigée en 1338 par Jean de Noyal, abbé de Saint-Vincent de Laon. Le *Miroir historial* retrace l'histoire du monde depuis la Création jusqu'en 1380. Le livre X couvre les années 1223 à 1328. L'auteur y évoque longuement l'histoire des rois de France, en s'intéressant également au Saint-Siège, au Saint Empire, à la Flandre, ainsi qu'à la Terre sainte et à l'histoire locale. L'édition est accompagnée d'une introduction, de deux index (*verborum* et *nominum*), d'une bibliographie et d'un inventaire des sources. [MC]
Mots clés : *Miroir historial*, Jean de Noyal, chronicle, French Kingdom, *Chronique amplifiée des rois de France*.

ROUSSINEAU, Gilles, éd. *Le Roman de Perceforest, cinquième partie.* Textes littéraires français. Genève : Droz, 2012. 2 tomes, 1329 p.
La cinquième et avant-dernière partie du vaste roman anonyme du XV^e^ siècle, *Perceforest*, se construit autour des douze tournois de la Fontaine aux Pastoureaux, qui se déroulent sur un an, à raison de un par mois. Cette structure rappelle celle de la troisième partie du roman. Après la destruction de la Grande-Bretagne au cours de la quatrième partie, c'est le renouveau de la chevalerie qui est mis en avant grâce à ces tournois. Des aventures s'entrelacent à ce fil rouge, certaines d'entre elles, déjà initiées dans les parties précédentes trouvent ici leur résolution. L'édition est accompagnée d'une introduction qui revient sur la composition de cette partie du roman. Gilles Roussineau propose en outre un résumé, cinq illustrations tirées du manuscrit BnF fr. 348 ainsi que des remarques sur la tradition manuscrite. Notons qu'un apparat critique conséquent occupe la majeure partie du second volume (variantes, notes), également pourvu de proverbes et de sentences, d'une table des noms propres et d'un glossaire. [LJ]
Mots clés : Adventure, Chivalry, *Perceforest*, Tournament.

ROUSSINEAU, Gilles, éd. *René d'Anjou. Regnault et Janneton.* Collection Textes littéraires français. Genève : Droz, 2012. 132 p.
l'édition de cette œuvre offre désormais un accès sûr à un texte qui intéresse à la fois les pratiques courtoises à la cour de René d'Anjou et l'évolution des genres littéraires. Le poème édité par Gilles Roussineau relève de la pastorale

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

et du débat amoureux : deux bergers, Regnault et Janneton, s'opposent sur la question de la constance amoureuse des hommes et des femmes, en comparant la manière dont eux-mêmes vivent leur amour ; le narrateur, un pèlerin qui est témoin de la scène, se propose finalement de les aider à trancher leur différend, mais le débat reste ouvert car les bergers ne se rendent pas au rendez-vous fixé le lendemain. L'éditeur renouvelle l'approche de ce texte en réattribuant le poème au roi René, qui transparaît à la fois derrière le narrateur et le berger, la bergère pouvant être une figuration littéraire de Jeanne de Laval. Sont avancées notamment comme preuves les similitudes de langue entre ce poème et *Le Livre du cueur d'amour espris*. Le texte édité est accompagné d'une traduction, de notes et d'un glossaire, ainsi que des reproductions de seize feuillets illustrés du manuscrit. [LT]
Mots clés : René d'Anjou, *Regnault et Jehanneton*, lyric genres, pastorale, debate poetry, illustrations.

III. STUDIES

ABBOTT, Fanny. *Des comptes d'apothicaires : Les épices dans la comptabilité de la Maison de Savoie (XIV^e^ et XV^e^ s.)*. Cahiers lausannois d'histoire médiévale, 51. Lausanne : Univ. de Lausanne-Section d'histoire, 2012.
Depuis plusieurs années, les recherches des historiens de l'alimentation ont permis de redécouvrir une gastronomie médiévale inventive et raffinée, dans laquelle les épices ont une place essentielle tant au niveau visuel que gustatif. L'ouvrage présente les résultats d'une étude menée sur les épices dans la documentation comptable de la Maison de Savoie aux XIV^e^ et XV^e^ siècles. Le corpus étudié se compose de trois documents des Archives d'État de Turin : un compte des quantité d'épices qui entrent et sortent du stock de l'apothicaire Jean *Marci*, *apothecarius* du comte Aymon (1338-1342) ; deux comptes journaliers des recettes et dépenses de l'hôtel d'Amédée VIII (1422-1423) et celui de ses fils (1425-1426). L'analyse des données recueillies dans ces documents inédits permet de découvrir la vaste gamme des produits utilisés à la cour de Savoie et d'apprécier les quantités nécessaires à la consommation alimentaire, voire médicinale, du prince et de son entourage. Ces sources, souvent avares en informations sur l'usage final des épices, récèlent toutefois de nombreuses autres informations, comme les canaux d'approvisionnement et les prix de ces denrées de luxe. Le compte de l'apothicaire Jean *Marci* (1338-1342) est édité

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

en fin de volume et l'ouvrage est complété par des tableaux qui synthétisent les données quantitatives ainsi qu'un glossaire contenant la description des épices mentionnées. [RB]
Mots clés : court of Savoy, culinary history, spices, accounts, edition of archive documents.

ARLETTAZ, Vincent. « L'expression de la musique ancienne (I) ». *Revue musicale de Suisse Romande 65 :3* (2012) : 4-23.
Premier volet d'une étude en deux parties sur la question de l'expression en musique ancienne, cet article présente les théories de Johannes Cotto (vers 1100), qui affirme que le compositeur doit avant tout considérer le sens du texte afin de fournir une traduction musicale appropriée, et qui trouve son écho dans une importante *Summa musicae* anonyme du début du XIII^e^ siècle et dans le *Tractatus de Musica* du dominicain Jérôme de Moravie à la fin du même siècle. Il en ressort surtout l'association étroite de l'expression à la doctrine de « l'éthos des modes », imitée des Grecs anciens et associant chacun des huit modes ecclésiastiques (dorien ou mode de *ré*, etc.) à un caractère propre (joie, fureur, lascivité, etc.), bien que l'association exacte varie d'un auteur à l'autre. [MP]
Mots clés : musicology, Johannes Cotto, *Summa musicae*, Jerome of Moravia, musical expression, ethos of modes.

ARLETTAZ, Vincent. « L'expression de la musique ancienne (II) ». *Revue musicale de Suisse Romande* 65 :4 (2012) : 36-56.
Cet article présente des traités musicaux de la fin du Moyen Âge, qui insistent sur le travail du compositeur comme devant se conformer à l'émotion contenue dans le texte et la renforcer par le contraste de l'écriture musicale. Sont abordés : le *Speculum Musicae* de Jaques de Liège (début du XIV^e^ siècle) où Isidore de Séville fait encore autorité, le *Quatuor Principalia* de la seconde moitié du XIV^e^ siècle, probablement du franciscain John of Tewkesbury avec ses spécificités anglaises, un traité anonyme de Gand autour de 1400. La question de la polyphonie et de l'interprétation n'interviendront qu'au XV^e^ siècle, mais la notion d'expression ne sera plus abordée avant le dernier tiers du siècle, avec Conrad von Zabern, Johannes Tinctoris et surtout Franchinus Gaffurius, théoricien important mais chez lequel l'ethos des modes est simplifié, alors même que « l'aspect modal » (répartition des tons sur l'échelle de l'octave) est totalement ignoré. [MP]
Mots clés : musicology, musical expression, Isidore of Sevilla, Jaques of Liège, *Quatuor Principalia*, Conrad von Zabern, Johannes Tinctoris, Franchinus Gaffurius, musical expression, polyphony.

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

ATCHISON, Mary. "Two versions of the *Tournoi de Chauvency* and their connections to the chansonnier of Oxford Bodleian Ms Douce 308." *Lettres, musique et société en Lorraine médiévale* [C=CHAZAN, FREEMAN REGALADO] 71-104.
Une comparaison entre la version du *Tournoi de Chauvency* de Jacques Bretel transmise par le manuscrit conservé à la Bibliothèque Centrale de l'Université de Mons-Hainaut, ms. 320-215 et celle du manuscrit d'Oxford, Bodleian Library, Douce 308 d'une part et l'étude des jeux intertextuels entre ces deux versions et le Chansonnier Douce 308 d'autre part permettent de constater qu'il existe étonnement davantage de liens entre le Chansonnier et la version Mons du *Tournoi* qu'entre le Chansonnier et la version Douce pourtant copiés dans le même recueil manuscrit. Il s'avère que la version Douce représente un état revu du texte, une sorte d'édition réalisée en vu de l'intégration du poème de Jacques Bretel dans le manuscrit Douce 308. Cette révision du texte s'accompagne d'une série de coupes (refrains, descriptions des festivités, conversations) et d'ajouts dans le texte qui éloignent celui-ci du Chansonnier. Ces transformations doivent être mises en relation avec le programme décoratif du manuscrit. Cette étude est étayée par de nombreux tableaux comparatifs. [HBM]
Mots clés : *Tournoi de Chauvency*, Douce 308 chansonnier, manuscript, patron, iconography, jeu-parti.

AZÉMA, Anne. « "D'amour, d'armes et de joie est ma matière". L'interprète et son texte ». *Lettres, musique et société en Lorraine médiévale* [C=CHAZAN, FREEMAN REGALADO] 533-546.
L'auteur de l'article s'interroge du point de vue de l'interprète sur la création musicale dans *Le Tournoi de Chauvency* et sur les problèmes que pose son adaptation pour un public actuel. Le programme du concert tiré du texte de Jacques Bretel est présenté en annexe. [LT]
Mots clés : music, Jacques Bretel, *Tournoi de Chauvency*, narrative, representation.

BEAUNE, Colette. « Identité royale et joutes : Charles VII aux fêtes de Nancy (février 1445). » *Lettres, musique et société en Lorraine médiévale* [C=CHAZAN, FREEMAN REGALADO] 319-336.
Colette Beaune analyse la participation de Charles VII aux joutes de René d'Anjou en 1445. Elle s'intéresse plus particulièrement au vêtement porté par le roi, en lien avec la maison des Lusignan et s'interroge sur les enjeux de ce choix. Après avoir évoqué les prédécesseurs de Charles VII (principalement Charles VI) dans leurs rapports avec le tournoi, elle revient à lui pour montrer comment sa participation à la joute, et son déguisement, lui permettent de

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

reconquérir une identité royale vacillante, mise à mal par les Anglais et les Bourguignons. [MC]
Mots clés : Charles VI, Charles VII, René of Anjou, joust, Lusignan, royal identity.

BIOLZI, Roberto. « La guerre entre la Savoie et Fribourg en 1448. La chronique fribourgeoise de Jean Gruyère et les sources comptables savoyardes : une approche comparatiste ». *Lieux de mémoire antiques et médiévaux* [C=ANDENMATTEN et al.] 59-75.
Confrontant la chronique du notaire fribourgeois, source latine à forte consonance patriotique, aux comptes des trésoriers des guerres de Savoie, cet article montre comment la chronique reste une excellente source anecdotique tout en présentant certains amalgames et exagérations, et comment c'est le croisement des sources qui fait mieux ressortir la typologie des forces en présence, entre nouvelles armes à feu de la bourgeoisie et cavalerie lourde nobiliaire. [MP]
Mots clés : Source typology, 1448, military tactics, Chronicle of Jean Gruyère, court of Savoy.

BIOLZI, Roberto. « Végèce et le mythe des armées romaines au Moyen Âge : l'exemple savoyard ». *Actualiser le passé* [C=MÜHLETHALER, BURGHGRAEVE] 130-143.
Cet article s'intéresse à l'importance et à la diffusion du *De re militari* de Végèce tout au long du Moyen Âge, et se fonde pour cela sur des recherches récentes sur les sources savoyardes, narratives et comptables, des XIV^e^ et XV^e^ siècles, afin de mieux saisir les applications théoriques de Végèce dans la pratique militaire médiévale et même au-delà. [MP]
Mots clés : *De re militari*, Vegetius, military treatises, court of Savoy, accounts.

BLANCHARD, Jean-Christophe. « "Pour ce qu'il suet parler à moi d'armes et chevalerie." Hérauts et héraldique dans le *Tournoi de Chauvency*. » *Lettres, musique et société en Lorraine médiévale* [C=CHAZAN, FREEMAN REGALADO] 273-297.
Jean-Christophe Blanchard examine l'éclairage fourni par le *Tournoi de Chauvency* sur la représentation des hérauts d'armes à la fin du XIII^e^ siècle. L'œuvre offre une description assez précise des hérauts ainsi que de leurs fonctions au cours des joutes et du tournoi. Elle met également en évidence leurs compétences techniques : la connaissance des lignages, des armoiries et des cris d'armes, dont il faut prendre en compte la dimension politique. [MC]
Mots clés : *Tournoi de Chauvency*, herald, lineage, joust, arms, cri d'armes.

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

BONNET, Charlotte. « Paroles et faits exemplaires antiques dans l'œuvre de François Demoulins de Rochefort : réminiscences et réemplois des figures antiques à l'aube du règne de François Ier. » *Actualiser le passé* [C=MÜHLETHALER, BURGHGRAEVE] 184-196.
En étudiant les manuscrits de François Demoulins, précepteur du futur François Ier, cet article pose la question de l'actualisation de la figure antique comprise comme autorité et comme modèle, que ce soit via la synthèse d'un « humanisme chrétien » qui relit Pline, Salluste et le pseudo-Virgile, ou part le biais des figures antiques régulièrement mises en scène, tel Ulysse. La perspective prise sera celle d'une continuité cultivée par des effets de comparaison – jusqu'à l'image du miroir – et une filiation mythique qui veut annoncer la re-naissance d'un ancien Âge d'or. [MP]
Mots clés : François Demoulins de Rochefort, François Ist, Pliny, Sallust, Vergil, reception of Antiquity, *Le Dialogue sur le jeu*, Christian humanism.

BRIDGES, Margaret. "Murdering Self-Murder: Negotiating Suicide in Medieval English. Rewriting of Classical Myth and History." *Actualiser le passé* [C=MÜHLETHALER, BURGHGRAEVE] 14-32.
Tableau de la représentation du suicide dans la littérature anglaise des XIVe et XVe siècles, plus particulièrement pour des épisodes antiques, mais connus par le filtre des traditions française et italienne. Face à cet acte fondamentalement problématique dans la culture chrétienne médiévale, les postures auctoriales varient entre outrage d'un Higden et ironie chaucerienne d'une écriture en palimpseste. [MP]
Mots clés : Suicide, cultural translation, Chaucer, Alexander the Great, Aristotle, gender studies.

BURIDANT, Claude. « Contribution à l'histoire de la prose française médiévale : vers une esquisse d'étude de la prose française médiévale dans une perspective comparatiste ». *Le changement en français* [C=GUILLOT et al.] 15-35.
Cette étude propose d'adopter une approche véritablement comparatiste, se fondant sur des traductions du latin, pour déboucher sur le souhait d'une linguistique paneuropéenne. Alternant ses observations sur des textes variés (*Chroniques des rois de France*, *Décret de Gratien*, romans arthuriens), Buridant démontre l'importance des traductions dans la constitution de la prose française, et tout particulièrement par la pratique argumentaire de la littérature didactique et scientifique. [MP]
Mots clés : Prose, translation, comparative linguistics, stylistic, Latin to vernacular.

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

BUTTERFIELD, Ardis. "The Musical Contexts of Le Tournoi de Chauvency in Oxford, Bodleian MS Douce 308." *Lettres, musique et société en Lorraine médiévale* [C=CHAZAN, FREEMAN REGALADO] 399-422.
cet article s'interroge sur le rôle de la musique dans *Le Tournoi de Chauvency*, qui contient des refrains et fait référence à des passages chantés, mais dont les manuscrits n'ont pas conservé la musique, problème récurrent sur lequel cet exemple permet de s'interroger. L'auteur réexamine les citations de chansons, et établit des liens avec d'autres récits insérant des refrains avec leur musique. Elle montre que ces concordances donnent des indications sur l'accompagnement musical et la performance de l'œuvre, mais remarque également que ce genre de récits n'est pas une pure transcription des divertissements courtois et en offre une représentation littéraire, jouant sur un style de composition musicale. L'étude est suivie de tables des refrains et des concordances. [LT]
Mots clés : music, refrain, performance, tournoi de Chauvency, Jacques Bretel.

CAPODIVACCA, Angela Matilde. « *"Forsi altro canterà con miglior plectio"* : l'innamoramento di Angelica in Ariosto e Niccolò degli Agostini », *Versants* 59 :2 (2012) : 67-84.
Cet article examine les parallèles entre l'épisode central du *Roland Furieux*, dans lequel Angélique tombe amoureuse, et son intertexte – l'œuvre de Niccolò degli Agostini. Le but de cette recherche est double : d'un côté, celui d'avancer l'hypothèse que l'Arioste emploie aussi dans son poème le cinquième livre de la continuation d'Agostini au *Roland Amoureux* ; de l'autre, celui de sonder les modalités dans lesquelles le texte d'Agostini sert de sous-texte implicite au *Furieux*. L'auteur montre que l'épisode dans lequel Angélique tombe amoureuse dans le *Furieux* s'approche plusieurs fois du texte d'Agostini en le réécrivant avec un résultat différent par le renvoi au poème de Boiardo. [MF]
Mots clés : Ariosto, Niccolò degli Agostini, Boiardo, *Orlando furioso*, intertextualité.

CASTAGNA, Valentina. *Re-reading Margery Kempe in the 21st century*. Berne : Peter Lang, 2012. 102 p.
Ce livre revient sur la réception contemporaine du *Book of Margery Kempe*, récit de tonalité autobiographique et pieuse composé entre 1436 et 1438 en Angleterre, et qui a été au centre des recherches des deux dernières décennies en Gender, Women et Queer studies. Castagna organise son propos en quatre chapitres qui sont autant d'axes de recherche avec lesquels l'œuvre de Kempe a été abordée : la question du statut auctorial féminin dans un texte qui cherche à se légitimer autant comme récit autobiographique que mystique ; la valeur documentaire du témoignage d'une voyageuse qui dès la fin du XIVe

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

effectue de nombreux pèlerinages, en Angleterre, à travers l'Europe (Italie) et jusqu'en Terre Sainte ; le rapport au corps qui oscille entre rejet et fascination d'une sexualité qui tend à sublimer l'abject ; enfin, un bref chapitre sur une réécriture de 1932, par Eva Figes, diffusée à la radio en 1985, figurant ainsi le retour à une oralité médiévale. La conclusion de cet ouvrage souligne l'objet d'analyse complexe et aux facettes multiples qu'offre cette première autobiographie en langue anglaise, qui a fourni un terreau fertile tant la recherche qu'à la réinterprétation contemporaine. [MP]
Mots clés : Margery Kempe, autobiography, history of research, contemporary reception, gender studies.

CHARDONNENS, Noémie, and WAHLEN, Barbara. « Heurs et malheurs d'un brouillon. Des *contes desrimez* de Baudouin Butor à *Perceforest* ». *Lieux de mémoire antiques et médiévaux* [C=ANDENMATTEN et al.] 257-291.
Cet article considère l'un des rares brouillons médiévaux à nous être parvenus, qui présente quatre tentatives de début d'un même récit de type arthurien, préservé dans les marges du manuscrit BnF fr. 1446. Il est montré comment il aurait servi de base à l'auteur du *Perceforest*, illustrant ainsi le procédé de réécriture si caractéristique des romans arthuriens en dialogue avec un contexte littéraire préexistant, tout en éclairant certaines spécificités narratives de ce roman-fleuve. [MP]
Mots clés : Baudoin Butor, *Perceforest*, draft, literary sources, Merlin.

CHAZAN, Mireille. « Littérature et histoire dans les bibliothèques des patriciens messins à la fin du Moyen Âge. » *Lettres, musique et société en Lorraine médiévale* [C=CHAZAN, FREEMAN REGALADO] 205-235.
Les quatre livrets constituant le manuscrit d'Oxford, Bodleian Library, Douce 308 ont été réalisés dans la région de Metz entre 1310 et 1320. Deux artistes ont contribué à son enluminure. Le recueil ainsi constitué a appartenu à François Le Gronnais, maître échevin de 1479, conseiller et chambellan de Charles-Quint en 1521, mort en 1528. Son nom apparaît dans le manuscrit ainsi que celui d'un certain Renaud Le Gronnais plus difficile à identifier. Le patriciat messin de la deuxième moitié du Moyen Âge est un milieu très restreint. L'auteure s'interroge sur la place occupée par les textes du manuscrit Douce et par des textes apparentés dans les bibliothèques messines de la fin du Moyen Âge. Pour ce faire elle reprend la classification adoptée par les officiers de Philippe le Bon pour dresser l'inventaire de la bibliothèque ducale vers 1467, s'attachant plus particulièrement aux catégories des « Livres de ballades et d'amour », des « Livres des gestes » et des « chroniques ». [HBM]

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Mots clés : François le Gronnais, aristocratic family, library, manuscript, Metz, Burgundy.

DALLAPIAZZA, Michael. « Hans Sachs und Boccaccio. Überlegungen zu einer rezeptionsgeschichtlicen Systematik. » *Die Bedeutung der Rezeptionsliteratur für Bildung und Kultur der Frühen Neuzeit* [C=NOE, ROLOFF] 85-118.

Der Autor bietet eine grundlegende Studie zu Hans Sachs, Schlüsselfigur der Boccaccio-Rezeption in der deutschen Literatur des 16. Jahrhunderts, die dank ihm in die Boccaccio-Hochkonjunktur (vor allem des *Dekameron*) in deutscher Sprache gipfelte. Dabei untersucht Dallapiazza neben den Übernahmen aus dem novellistischen Meisterwerk *in volgare* auch jene aus den späteren lateinischen Werken : *De claris mulieribus, De casibus virorum* und *De genealogia deorum gentilium.* Der Literaturwissenschaftler verdeutlicht somit einerseits die Reichhaltigkeit und Vielfältigkeit der Sachsschen Boccaccio-Rezeption, andererseits zeigt er, wie es dabei, neben Unterhaltung, „um die Vermittlung von Bildung und Kultur […], eingebettet in ein Programm bürgerlicher Emanzipation, das sich aus reformatorischem Engagement nährt[e]"(S. 117), ging. Ebenso wichtig sind die Fragen (S. 116), die Dallapiazza für künftige Untersuchungen dieses Themas aufwirft, die etwa die Rezeption mit der Gattungs- und Textsortenproblematik verknüpfen. [LRM]

Mots clés : reception, Hans Sachs, Giovanni Boccaccio, *Decamerone*, adaptation from Latin to German, short story.

DELOBETTE, Laurence. « La noblesse comtoise au tournoi de Chauvency. » *Lettres, musique et société en Lorraine médiévale* [C=CHAZAN, FREEMAN REGALADO] 245-272.

Dans cet article, Laurence Delobette étudie la présence des seigneurs de Bourgogne dans le *Tournoi de Chauvency* afin de montrer comment ils s'insèrent dans la société nobiliaire de leur temps et incarnent les idéaux chevaleresques. Elle identifie dans un premier temps les différents personnages en examinant leur origine géographique, leur âge, leurs liens familiaux et hiérarchiques ainsi que leurs rapports avec la noblesse de Lorraine. Dans un second temps, elle décrit leur comportement lors des joutes, du tournoi et des festivités de Chauvency. [MC]

Mots clés : *Tournoi de Chauvency*, Burgundy, Lorraine, chivalry, nobility.

DOSS-QUINBY, Eglal. "The Douce 308 chansonnier within the Corpus of Trouvère Songbooks". *Lettres, musique et société en Lorraine médiévale* [C=CHAZAN, FREEMAN REGALADO] 435-450.

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

L'auteur étudie le manuscrit Douce en le comparant à d'autres chansonniers de trouvères, notamment à ceux d'origine lorraine. Le chansonnier inclut les genres de l'*estampie*, de la *ballette* et de la *sotte chanson* qui sont peu répertoriés par ailleurs. Il montre une prédilection pour la voix féminine, ce qui est une tendance des recueils lorrains. La particularité de sa structure tient cependant surtout aux divisions génériques sur laquelle elle repose, ce qui correspond à une tendance profonde des anthologies lyriques qui rattachent de moins en moins les poèmes à des auteurs. [LT]
Mots clés : songbook, lyric genres, anthology, trouvere, Lorraine.

FALLOWS, David. « Josquin Desprez and René of Anjou ». *Lettres, musique et société en Lorraine médiévale* [C=CHAZAN, FREEMAN REGALADO] 521-529.
À partir d'une mise au point sur la biographie du compositeur Josquin Desprez, l'article montre grâce à des documents découverts récemment que le musicien a exercé son art dans la chapelle de René d'Anjou à partir de 1475, durant les années les plus importantes de sa formation, pendant lesquelles il a peut-être composé certains des chefs d'œuvre habituellement datés de la période postérieure où il se trouve en Italie. [LT]
Mots clés : music, Josquin Desprez, René d'Anjou, motet, polyphony.

FERRETTI, Francesco. « Menzogna e inganno nel *Furioso* », *Versants* 59 :2 (2012) : 85-109.
L'article propose de montrer la variété de fraudes verbales et non-verbales à l'intérieur du *Roland Furieux* et de mettre en lumière l'attitude peu morale avec laquelle le narrateur affronte la question. En premier lieu, l'Arioste, en se proposant de sonder la variété des comportements sociaux, subvertit les catégories morales traditionnelles en admettant même les usages de la fraude. En second lieu, il recourt à l'ironie qui est propre à la voix de ce masque autobiographique que porte le narrateur. [MF]
Mots clés : Ariosto, *Orlando furioso*, lying, irony, moral.

FREEMAN REGALADO, Nancy. « Les ailes des chevaliers et l'ordre d'Oxford Bodl. Ms Douce 308. » *Lettres, musique et société en Lorraine médiévale* [C=CHAZAN, FREEMAN REGALADO] 47-69.
Dans les illustrations du manuscrit Oxford, Bodleian library, Douce 308, réalisées à Metz dans la deuxième décennie du XIV^e^ siècle par deux artistes, les ailes que portent certains chevaliers est un motif récurrent. Ce motif permet de comprendre le choix des œuvres que le recueil, constitué au XV^e^ siècle comme une bibliothèque à l'usage du chevalier modèle, renferme, leur disposition

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

et leur illustration. Ces œuvres courtoises puis spirituelles sont *Les Vœux du paon* de Jacques de Longuyon, *Li Bestiaire d'Amours* de Richard de Fournival, *Le Tournoi de Chauvency* de Jacques Bretel, un chansonnier et *Le Tornoiemens Antecrist* d'Huon de Méry. A l'origine, il contenait également une *Apocalypse moralisée* et la *Prophétie Sebile*. Ornements du heaume, ou attributs symboliques, les ailes relèvent à la fois du mythe courtois d'une chevalerie alliant amour et prouesse et du mythe spirituel d'une chevalerie célestielle. L'effet intervisuel se réalise dans le regard du lecteur qui peut associer les œuvres entre elles grâce à ce motif iconographique. [HBM]
Mots clés : Jacques of Loguyon, Jacques Bretel, *Tournoi de Chauvency* Huon de Méry, chivalry, wing, iconography, manuscript collection, reader.

FRIEDEN, Philippe. « Sources, auteurs, origines dans le premier *Roman de la Rose* ». *Lieux de mémoire antiques et médiévaux* [C=ANDENMATTEN et al.] 319-337.
Le rapport aux sources est abordé sous deux angles, celui d'une critique des études précédentes sur la question, puis le cas concret de l'utilisation d'Ovide dans les deux parties du *Roman de la Rose*, ce qui met en exergue les spécificités du travail d'intégration auquel Guillaume de Lorris a dû plus particulièrement se livrer, confronté à un *Ars Amatoria* en partie problématique, mais qu'il réussit à acclimater selon la pratique médiévale de l'intertextualité avec les *auctoritates*. [MP]
Mots clés : *Roman de la Rose*, *Ars Amatoria*, Guillaume de Lorris, *auctoritas*, Narcisus.

GAULLIER-BOUGASSAS, Catherine. « Alexandre et la lutte contre l'idolâtrie selon *La Bouquechardière* de Jean de Courcy : idole religieuse et idole amoureuse. » *Actualiser le passé* [C=MÜHLETHALER, BURGHGRAEVE] 79-94.
L'article porte sur une compilation inédite d'histoire antique du début du XV^e^ siècle qui moralise, selon les procédés de l'allégorie et de l'écriture des sermons, la vie d'Alexandre le Grand, l'actualisant en fonction de préoccupations politiques, éthiques, amoureuses et religieuses d'une époque marquée par la lutte contre l'idolâtrie. [MP]
Mots clés : *La Bouquechardière*, Jean de Courcy, Alexander the Great, allegory, political contextualisation.

GAULLIER-BOUGASSAS, Catherine. « Des romans anglo-normands des XII^e^ et XIII^e^ siècles à leur recréation en prose au XV^e^ siècle. *Horn*, *Ponthus et Sidoine*, et les romans de *Gui de Warewic*. » *Langue de l'autre, langue de l'auteur* [C=MASSE, POUEY-MOUNOU] 297-310.

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Les mises en prose du *Roman de Horn* et du *Gui de Warewic* transposent dans le contexte de la guerre Cent Ans ces romans qui virent le jour entre le XII^e^ et le XIII^e^ siècles et qui célébraient la gloire de l'Angleterre. Catherine Gaullier-Bougassas décrit les adaptations résultant de ce déplacement. L'usage du français, notamment, ne possède plus la même valeur en cette fin de Moyen Âge, à un moment où la littérature vernaculaire anglaise s'est imposée face à sa concurrente d'importation. Il s'agit donc, dans les deux cas, de remotiver ces reprises afin de leur faire servir de nouveaux objectifs. Elle avance deux hypothèses : la première renvoie au contexte bourguignon qui a pu motiver la démarche. On sait en effet combien la cour de Bourgogne apprécie le geste de la mise en prose. À cela s'ajoutent les liens politiques qu'entretiennent les deux domaines. Le rêve d'une croisade qui ne cesse pourtant de s'éloigner pourrait également avoir œuvré dans ces réécritures. [PhF]
Mots clés : Burgundy, *Gui de Warewic, Roman de Horn*, translation, prose, crusade, politics.

GIRARDIN, Nathania. « Charles le Chauve et les objets "de Charlemagne" ». *Charlemagne et les objets* [C=CORDEZ] 115-134.
Cet article questionne la potentielle transmission des objets dits de Charlemagne et la construction d'une fonction mémorielle. En examinant le règne de Charles le Chauve, elle montre que Charlemagne n'avait pas encore acquis un statut de modèle et que les objets légendaires dudit empereur ne font véritablement leur apparition qu'à partir du XI^e^ siècle et surtout durant les siècles postérieurs. L'étude développe à partir d'œuvres spécifiques et de textes l'élaboration de cette fonction de mémoire et de légitimation. [NR]
Mots clés : Charlemagne, Charles the Bold, object, memory, legitimization.

GROS, Gérard. « Comment peut-on être artésien ? Réflexion sur la Chanson III de Conon de Béthune. » *Langue de l'autre, langue de l'auteur* [C=MASSE, POUEY-MOUNOU0] 25-40.
Conon de Béthune évoque dans sa *Chanson III*, on le sait, la déconvenue qu'il subit après avoir récité certains de ses poèmes. Philippe Auguste et sa mère blâmèrent son *langaige* aux accents artésiens. En s'appuyant dans un premier temps sur les éléments proprement linguistiques du contexte, Gérard Gros dévoile les multiples sous-entendus qui affleurent et dans les reproches et dans la réplique du poète, lesquels recouvrent tout à la fois la situation politique et les rivalités du roi face au comte de Flandre, Philippe d'Alsace, ainsi que les enjeux esthétiques et poétiques que le blâme royal semble viser indirectement. [PhF]
Mots clés : Conon de Béthune, Philippe Auguste, translation, aesthetics, poetics.

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

GROSSER, Jacopo. « Geometrie stilistiche nei discorsi diretti della *Gerusalemme Liberata* », *Versants* 59 :2 (2012) : 165-188.
En partant du présupposé, plusieurs fois réaffirmé par le Tasse, selon lequel, dans le poème héroïque, aux divers « concepts » et au ton général de l'épisode doit répondre une répartition différente des figures rhétoriques et des moyens stylistiques appropriés, cet article fait une analyse stylistique de quelques discours directs des personnages de *La Jérusalem délivrée*. [MF]
Mots clés : Tasso, *Jérusalem délivrée*, direct speech, heroic poem, rhetoric.

INGHAM, Richard. « La syntaxe des connecteurs adversatifs dans la prose du XII^e^ siècle : l'apport du corpus CORPTEF ». *Le changement en français* [C=GUILLOT et al.] 193-207.
Cette analyse de l'usage des connecteurs adversatifs (*neporquent*, *neporuec*, *nequedent*) fait usage du corpus CORPTEF, qui contient des textes en ancien français antérieurs au XIII^e^ siècle, ainsi que de l'Anglo-Norman Hub textbase ANH, démontrant l'intérêt de tels outils pour des recherches diachroniques. Pour son analyse synthétique, Ingham se base surtout sur des romans arthuriens en prose, des commentaires religieux et quelques chroniques et textes scientifiques, afin d'établir des observations concernant les évolutions diachroniques et régionales de certains usages. [MP]
Mots clés : Prose, syntax, contrasting conjunctions, text corpus database, dialectology.

IZZO, Annalisa. « Appunti su novelle e discorso diretto nel *Mambriano* », *Versants* 59 :2 (2012) : 49-66.
L'analyse vise à décrire un aspect particulier de la conception du récit *Mambriano*, à savoir la présence et la fonction des nouvelles intercalées, en relation avec l'utilisation du discours direct. Une réflexion sur la structure de l'intrigue dans le poème chevaleresque ne peut être séparée d'une enquête sur la dynamique de l'énonciation : grâce à cette voie, Annalisa Izzo montre que Cieco a sa propre proposition à faire concernant l'entrelacement, que le projet sous-jacent à son poème n'est pas si « précaire et improvisé » et, sûrement, qu'il n'est pas subordonné au modèle de Boiardo mais qu'il en est une alternative. [MF]
Mots clés : Cieco da Ferrara, *Mambriano*, metadiegesis, direct speech, short story.

JAMES-RAOUL, Danièle. « *Cligès* de Chrétien de Troyes. Un style atypique entre style des autres et style d'auteur ». *Langue de l'autre, langue de l'auteur* [C=MASSE, POUEY-MOUNOU] 261-273.

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Alors même qu'il affirme dans le prologue de son *Cligès* que la matière antique est désormais dépassée, Chrétien de Troyes semble suivre une esthétique romanesque qui, sur plusieurs points (usage des toponymes et des noms de héros notamment), renvoie aux récits qui ont précédé *Érec et Énide*. Danièle James-Raoul décrit et démonte ainsi une stratégie qui dans ce deuxième roman paie tribut au passé pour mieux le congédier et affirmer la nouveauté dont se réclame le clerc champenois. [PhF]
Mots clés : Chrétien de Troyes, *Cligès*, toponymy, past.

JAQUET, Daniel. « Codifier le geste guerrier à la fin du Moyen Âge les clés de lecture entre texte et image dans les traités de combat ». *Lieux de mémoire antiques et médiévaux* [C=ANDENMATTEN et al.] 211-222.
Cet article se penche sur un corpus de sources rarement utilisées – les traités d'arts martiaux européens, codifiant le geste guerrier avec les armes médiévales. Ce riche corpus de près de cent manuscrits s'étend du XIV^e^ au XVI^e^ siècle, alliant souvent texte et image pour une dimension autant symbolique que pratique, illustrant les stratégies de codification et de transmission du savoir martial. [MP]
Mots clés : Martial arts, combat treatise, *Liber de arte dimicatoria*, *Il Fior di battaglia*, text and image hermeneutics, early modern.

JOSSA, Stefano. « Coincidenze casuali e incontri possibili : Ariosto oggi », *Versants* 59 :2 (2012) : 189-211.
Qu'est-ce que dit le *Roland furieux* aux lecteurs contemporains ? En partant de la présence du poème de l'Arioste dans le panorama des expériences artistiques récentes, du roman *Small World* de David Lodge (1984) au film *Mystery Train* de Jim Jarmusch (1989), Jossa reconstruit les potentialités poétiques et philosophiques du *Furieux* par rapport aux problèmes de la représentation de l'histoire, d'un coté, et de la théorie du chaos, de l'autre côté. [MF]
Mots clés : Ariosto, Jim Jarmusch, David Lodge, Italo Calvino, recedption, cultural studies.

LAFOND, Barbara. « Kulturelle Transfers am Beispiel von Thüring von Ringoltingens *Melusine* (1456). » *Die Bedeutung der Rezeptionsliteratur für Bildung und Kultur der Frühen Neuzeit* [C=NOE, ROLOFF] 47-84.
Der Artikel untersucht die *Melusine* des Thüring von Ringoltingen (1456) als Schlusspunkt einer Reihe von Kulturtransfers und beschreibt die Umstände und Bedingungen, die die verschiedenen Rezeptionsbewegungen bestimmt haben. Im einzelnen handelt es sich um den Transfer des mythischen Stoffs in die christlich-klerikale Schriftkultur des Mittelalters (Walter Map, Gervasius

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

von Tilbury, Vincent von Beauvais), um den Transfer an den poitevinischen Hof (Jean d'Arras, Coudrette), um den Transfer ins städtische Bern (Thüring von Ringoltingen), aber auch um den Transfer von Gestaltungsverfahren des geistlichen Spiels in den deutschsprachigen Erzähltext, um die je unterschiedliche Rezeption der aristotelischen *Metaphysik* in den Vorworten der einzelnen Fassungen und weitere anders gelagerte Transfers, die unter dem Stichwort der Rezeption mit der *Melusine* verbunden werden können. [CP]
Mots clés : reception, *Melusine*, Thüring of Ringoltingen, Walter Map, Gervasius of Tilbury, Vincent of Beauvais, Jean d'Arras, Coudrette.

LASSABATÈRE, Thierry. « La poésie lyrique dans le champ de la politique et de l'histoire : Eustache Deschamps, poète et bailli ». *Lieux de mémoire antiques et médiévaux* [C=ANDENMATTEN et al.] 225-243.
En mettant en parallèle les carrières poétiques et politiques d'Eustache, l'article s'attache à la réflexion politique développée dans l'œuvre lyrique de ce « poète engagé ». De cette « poésie de circonstance » se dégagent ainsi des aspects narratifs, imagés et rhétoriques qui mettent en place un discours allégorique, moralisateur, mais également brûlant d'actualité. [MP]
Mots clés : Eustache Deschamps, allegory, political history, philosophy of power, Charles VI.

LE VOT, Gérard. « Les chants courtois relatifs aux croisades dans le Chansonnier de Saint-Germain-des-Prés (Paris BnF fr. 20050) ». *Lettres, musique et société en Lorraine médiévale* [C=CHAZAN, FREEMAN REGALADO] 487-519.
Gérard Le Vot distingue deux genres relatifs aux croisades (les chansons de départie, les exhortations à la croisade) et s'interroge sur l'état de langue hybride de textes mélangeant traits occitans et français, notamment lorrains. Il met ce fait en rapport avec les contaminations registrales affectant les chants relatifs à la croisade, influencés par la *canso* ou la chanson de toile, qui effacent le ton guerrier au profit de l'atmosphère courtoise ; il relève également les phénomènes de variations et d'intertextualité dans les mélodies transmises. Ce caractère mêlé peut s'expliquer par la tension entre la tradition de la performance vocale et celle de la notation par l'écrit. En annexe se trouve une liste des chants analysés. [LT]
Mots clés : music, performance, intertextuality, lyric genres, crusade.

LILLEY, Keith D. "Mapping Plantagenet rule through the Gough Map of Great Britain." *Herrschaft verorten* [C=BAUMGÄRTNER, STERCKEN] 77-97.

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Cette présentation de la carte Gough d'Angleterre, datée vers 1360, revient d'abord sur la précision géographique de la carte, qui permet aussi de relever les zones à forts concentration d'habitations et poids économique, tout en pointant vers de probables influences de cartes du XIII^e^ s, ainsi que son importance encore jusqu'au XVI^e^ siècle des Tudors. Tant instrument pratique que symbolique, la fonction première de cette carte véritablement « national » apparaît être la transposition des aspirations territoriales et politiques d'Édouard III, et donc comme un instrument du pouvoir royal, qui cherche à donner une représentation unifiée d'un territoire dont l'image laisse toutefois apparaître les divisions. [MP]
Mots clés : Mapping, Gough map, representation of power, Edouard III, Britain.

LUG, Robert. « Politique et littérature à Metz autour de la guerre des Amis (1231-1234) : le témoignage du Chansonnier de Saint-Germain-des-Prés ». *Lettres, musique et société en Lorraine médiévale* [C=CHAZAN, FREEMAN REGALADO] 451-486.
L'article s'intéresse à l'anthologie de chansons, réalisée à Metz, qui forme la partie la plus ancienne du manuscrit BnF français 20050, partie datée de 1231 grâce à l'analyse précise que fait Robert Lug du manuscrit. Celui-ci constitue le plus ancien chansonnier en langue vulgaire circulant en Europe, et donne donc des renseignements sur la mise par écrit des chansons, qui semble liée aussi à des raisons politiques, et à leur transfert du milieu aristocratique à la bourgeoisie urbaine dans le contexte culturel messin. [LT]
Mots clés : music, songbook, transcription, Metz, manuscript.

MANZOCCHI, Mattia. « *"Che l'autor s'habbia corretto, così nell'ortografia come nelle parole."* Considerazioni sugli interventi correttori di Girolamo Ruscelli al testo dell'Orlando Furioso », *Versants* 59 :2 (2012) : 151-164.
Le présent article propose quelques considérations sur les interventions correctives que Girolamo Ruisseaux fit au texte de l'édition Valgrisi du *Roland Furieux*, imprimée à Vénice en 1536. Grâce à une comparaison systématique entre les leçons remaniées par Ruscelli et les textes transmis par d'autres éditions du XVI^e^ siècle (certains précédent, d'autres suivant celle de 1356), Manzocchi définit la nature des interventions de Ruscelli et en vérifie la reprise par d'autres imprimeurs du XVI^e^ siècle. [MF]
Mots clés : Girolamo Ruscelli, Ariosto, *Orlando furioso* 1556, history of the language, textual bibliography.

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

MARCHELLO-NIZIA, Christiane. « L'oral représenté en français médiéval : un accès construit à une face cachée des langues "mortes" ». *Le changement en français* [C=GUILLOT et al.] 247-264.
Cet article porte sur l'oral représenté comme paramètre de variation à écrit, s'interrogeant premièrement sur le statut de grammaticalité de cet oral, et sur ses marques particulières. S'il le propos ne s'attache pas spécifiquement à la production littéraire médiévale, plusieurs considérations sur les questions de balisage, de délimitation, d'effet de commentaires et autres spécificités linguistiques de la mise en écrit des paroles rapportées sont applicables pour les textes courtois. [MP]
Mots clés : Represented orality, syntax, represented speech, grammaticality, diachronic linguistics.

MARGUE, Michel. « *Vœux du paon et Vœux de l'épervier*. L'empereur et "ses meilleurs chevaliers" dans la culture courtoise entre Metz, Bar et Luxembourg (début XIV^e^ siècle). » *Lettres, musique et société en Lorraine médiévale* [C=CHAZAN, FREEMAN REGALADO] 105-136.
Les Vœux de l'épervier, poème s'inspirant de l'actualité du début du XIV^e^ siècle et de l'expédition italienne d'Henri de Luxembourg pour conquérir la couronne impériale, peuvent être considérés comme une sorte de réponse apportée au poème fictionnel *Les Vœux du paon*, écrit avant 1312. Les deux œuvres doivent être lues dans le contexte historique et culturel de la ville de Metz pour être bien comprises. Ces deux œuvres littéraires peuvent également être mises en rapport avec la cérémonie réelle des vœux sur des cygnes qui se déroula à la cour d'Angleterre à la Pentecôte 1306 à l'occasion de l'adoubement du fils d'Édouard I^er^. Le rituel des vœux sur un oiseau, à la signification à la fois chrétienne et courtoise, est emblématique de la mentalité chevaleresque du bas Moyen Âge. [HBM]
Mots clés : Metz, *Vœux du paon*, *Vœux de l'épervier*, vow, bird.

MEHL, Jean-Michel. « Les jeux de société princiers. » *Lettres, musique et société en Lorraine médiévale* [C=CHAZAN, FREEMAN REGALADO] 345-355.
Dans cet article, Jean-Michel Mehl aborde la question du jeu à la fin du Moyen Âge. Il s'interroge un premier temps sur la définition du jeu comme marqueur social et sur le corpus médiéval qui pourrait servir de support à cette réflexion. Il décrit ensuite brièvement les principales pratiques ludiques princières (dés, cartes, échecs, jeu de paume). Il analyse enfin la place du jeu dans la vie des princes, les enjeux qu'il révèle. [MC]

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Mots clés : game, social marker, princes, nobilty.

MÉLA, Charles. « "Lire a plus haut sens" : le *prologue des lais* de Marie de France. » *Variations sur l'amour et le graal* [C=MÉLA] 17-26.
Charles Méla analyse finement le *prologue des lais* de Marie de France. Il montre comment, par l'utilisation des *topoi* utilisés généralement dans les prologues, Marie propose son projet d'écriture et le justifie. Elle reprend l'idée du langage « voilé », que le lecteur se doit d'entendre. L'Envoi du prologue, adressé au roi, « *pruz et curteis* », file la métaphore de la fleur et du fruit présente en filigrane tout au long du prologue. [LJ]
Mots clés : *Fleur*, language, Marie de France.

MÉLA, Charles. « De Montalbán à Chrétien de Troyes : *Érec et Énide*. » *Variations sur l'amour et le graal* [C=MÉLA] 27-40.
À rebours de la chronologie de la rédaction des œuvres, Charles Méla commence par convoquer la réécriture d'*Érec et Énide* que l'on doit à Montalbán. Comme Chrétien de Troyes avait composé contre Tristan, l'auteur espagnol fait objection à Érec. Il incorpore les notions de temporalité et de vieillissement dans sa reprise du roman médiéval et en fait une œuvre ouverte grâce à laquelle le lecteur peut s'interroger sur la modernité des questions abordées par Chrétien dans son roman. Dans la suite de cette deuxième variation, Charles Méla montre comment le souvenir de la matière antique (Thèbes et le mythe d'Œdipe, *Énéide*) imprègne le roman de Chrétien, qui résout la malédiction dans l'épisode de la « Joie de la Cour ». Il s'agit de se libérer de l'enfermement dans un désir mortifère, d'échapper à la tutelle de l'Inconscient. [LJ]
Mots clés : *Érec et Énide*, *joie*, love, psychoanalysis, time.

MÉLA, Charles. « L'amour et l'"or riant". » *Variations sur l'amour et le graal* [C=MÉLA] 63-84.
Tout le monde connaît l'ouvrage de Denis de Rougemont, *L'Amour et l'occident* : avec des amants comme Tristan et Iseut, la conception d'un amour fondé sur l'« amer », qui trouve son aboutissement dans la mort, est formé. Dans son article, Charles Méla oppose cet amour, au cœur duquel se trouve quelque chose de sombre, à celui, plus lumineux, du *Cligès* de Chrétien de Troyes. À l'image du nom de l'amante, Fénice (phénix), l'amour peut provoquer une forme de résurrection, un dépassement qui n'est pas sans évoquer certaines philosophies orientales. L'amour pour la mort est concurrencé par un amour pour la vie, comme par exemple avec l'idéalisation de la dame dans la lyrique d'oc. Un dilemme fondamental préside à l'amour, illustré par le personnage de Lancelot. Son amour pour la reine le discrédite comme héros du graal,

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

et pourtant, sans cet amour, il n'y aurait pas de dépassement possible pour lui. La figure de Lancelot – Galaad est son nom de baptême – est dédoublée/redoublée dans les personnages de Galehaut et de Galaad, ombre et lumière, amour-mort et pureté qui conduit au graal. [LJ]
Mots clés : death, Grail, Lancelot, love, troubadours.

MÉLA, Charles. « "Avec les ailes du grand désir". » *Variations sur l'amour et le graal* [C=MÉLA] 141-167.
Tirée de sa leçon d'adieu, cette variation de Charles Méla, revient sur les intérêts qui ont présidé à ses enseignements. L'amour, bien sûr, l'amour-clarté qui sublime le désir, invite au dépassement. Charles Méla centre sa réflexion sur le *Conte du graal* et le *Roman de la Rose* : l'extase de Perceval dans l'épisode des gouttes de sang sur la neige, qui appelle à la fois la femme aimée, Blanchefleur, et la lance qui saigne du cortège du graal ; le miroir de Narcisse, qui n'est plus simplement amour de soi, si on déchiffre les aventures de Narcisse à la lumière de la *fin'amor*. Enfin, la femme de Putiphar, Souleika, la Béatrice de Dante, des poètes comme Ronsard ou Goethe sont convoqués en clôture de l'article, comme autant de preuves de la pérennité de cette conception du désir. [LJ]
Mots clés : Grail, light, love, Narcisus, Perceval.

MÉLA, Charles. « "La grande clarté" du *Conte du graal*. » *Variations sur l'amour et le graal* [C=MÉLA] 169-178.
Avec la scène de Perceval au Château du graal, qu'il lit en parallèle avec les épisodes liés à Blanchefleur et avec le début du roman de Chrétien de Troyes, Charles Méla, montre comment amour et graal sont entrelacés. Il s'interroge sur le graal dispensateur de lumière, fait pour diffuser sa clarté dans l'autre pièce, où se trouve l'absent, le père du roi Pêcheur. Invitation au désir d'une élévation spirituelle, mais également au désir d'un amour qui produit les mêmes effets, le roman se donne à lire comme la révélation souhaitée de la lumière qui est au cœur du héros et de tout un chacun. [LJ]
Mots clés : Grail, light, love, Perceval, transcendence.

MÉLA, Charles. « L'envers du graal. » *Variations sur l'amour et le graal* [C=MÉLA] 179-188.
C'est à la seconde partie du roman du *Conte du graal*, celle consacrée à Gauvain, que s'intéresse Charles Méla. Il, montre comment cette partie fait pendant à celle qui concerne Perceval, non sans avoir rappelé la construction bifide de tous les romans de Chrétien. À la visite de Perceval au château du graal correspond celle de Gauvain au Château des Reines. En réfléchissant sur l'amour, avec les couples Blanchefleur et Perceval dans la première partie, Clarïant, sœur

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

de Gauvain, et ce dernier, dans la seconde, Charles Méla pense que s'ébauche, dans la seconde partie, la promesse d'une renaissance de l'amour, de type sororal, qui conjurerait la malédiction inhérente au désir. [LJ]
Mots clés : Clarïant, *Conte du graal*, Gauvain, love.

MENEGALDO, Silvère. « Les hérauts, les ménestrels et Jacques Bretel dans le *Tournoi de Chauvency*. » *Lettres, musique et société en Lorraine médiévale* [C=CHAZAN, FREEMAN REGALADO] 299-317.
Dans cet article, Silvère Menegaldo compare les représentations des hérauts et des ménestrels et analyse les rapports complexes qui les unissent. Après avoir examiné le *Tournoi de Chauvency*, l'auteur déplace la question dans un cadre littéraire plus large (qui va de la fin du XII^e^ à la fin du XIII^e^ siècle) et montre l'évolution de ces deux activités professionnelles : les hérauts et les ménestrels vont progressivement voir leurs compétences se confondre et développer par conséquent une relation plus conflictuelle. Cette analyse offre finalement un nouvel éclairage sur la position de Jacques Bretel au sein même de l'œuvre. [MC]
Mots clés : *Tournoi de Chauvency*, herald, minstrel, Jacques Bretel.

MORA, Francine. « S'approprier la langue de l'autre. Jeux sur l'onomastique et *translatio studii* chez Hue de Rotelande et Aimon de Varennes. » *Langue de l'autre, langue de l'auteur* [C=MASSE, POUEY-MOUNOU] 275-286.
Les œuvres de Hue de Rotelande et d'Aimon de Varennes se situent toutes deux dans la continuation du *Cligès* de Chrétien de Troyes. Leurs rapports aux romans d'antiquité diffèrent cependant. Francine Mora éclaire les liens onomastiques qui lient les récits du premier avec cette matière étrangère, faisant de sa poétique un *translatement* alors même que l'auteur n'opère aucune traduction. La situation d'Aimon de Varennes est plus impliquée encore que celle de son contemporain. Ayant vraisemblablement voyagé jusqu'en Grèce, l'auteur inscrit son parcours dans le processus même de la *translatio studii* qu'il pratique dans ses textes, lesquels pourtant, comme ceux de Hue de Rotelande, ont bien abandonné la pratique de la traduction. [PhF]
Mots clés : Hue of Rotelande, Aimon of Varennes, translation, onomastic, Greece, *Roman de Thèbes*, *Éneas*.

PARISSE, Michel. « Naissance et développement du tournoi chevaleresque. » *Lettres, musique et société en Lorraine médiévale* [C=CHAZAN, FREEMAN REGALADO] 239-243.
Michel Parisse décrit l'évolution du tournoi médiéval. Celui-ci trouve son origine dans les jeux guerriers des légionnaires romains et des soldats francs.

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Il réapparaît à la fin du XI^e siècle dans les *Annales d'Anjou* : le texte attribue son invention à Geoffroy de Preuilly. Il semble s'agir ici, plus précisément, de l'affrontement individuel à la lance, ancêtre de la joute. Le tournoi connait ensuite un essor important dans le nord-est de la France et suscite au même moment la condamnation de l'Église. Michel Parisse souligne en dernier lieu l'apport essentiel des romans (*Érec et Énide*, *Cligès* et *Guillaume le Maréchal*) pour la connaissance du tournoi médiéval, car ils fournissent des indications précises sur son déroulement technique, au contraire des œuvres à caractère historique. [MC]
Mots clés : tournament, joust, Geoffroy of Preuilly, Chrétien of Troyes.

PEGEOT, Pierre. « Joutes messines. » *Lettres, musique et société en Lorraine médiévale* [C=CHAZAN, FREEMAN REGALADO] 337-343.
Pierre Pegeot étudie les joutes organisées par le patriciat à Metz à la fin du Moyen Âge et au début du XVI^e siècle d'après les récits des chroniqueurs de la ville. Il montre que ces joutes possèdent un double aspect : nobiliaire et festif. Les tournois messins, qui deviennent des joutes au XV^e siècle, fonctionnent comme un rite de distinction sociale, qui permet de s'assimiler à la noblesse, voire de s'y intégrer. Ces tournois s'apparentent également à un divertissement festif, qui s'insère dans les festivités du carnaval, les événements mondains du patriciat ou qui instaure simplement lui-même la fête. L'organisation évoluera de façon classique : les joutes, issues des tournois, finiront par perdre progressivement leur sens symbolique pour devenir de simples distractions. [MC]
Mots clés : Metz, tournament, joust, patricians, nobilty, early modern.

PERENNEC, René. « Wolfram le Provençal. Couloirs et surfaces intermédiaires entre l'auteur et l'autre dans les adaptations de Wolfram von Eschenbach. » *Langue de l'autre, langue de l'auteur* [C=MASSE, POUEY-MOUNOU] 53-66.
L'œuvre de Wolfram von Eschenbach participe d'un double geste de réécriture et de traduction. René Pérennec revient sur ce double statut et met ainsi à jour une zone médiane, ni tout à fait française, ni complètement allemande, à l'image de la Provence, que le romancier élabore et qui participe de son entreprise de *translatio*. En effet, par sa situation entre royaume et empire, la Provence emblématise une posture qui refuse, malgré la position seconde à laquelle la relègue l'entreprise traductrice, tout asservissement à l'une ou l'autre puissance. [PhF]
Mots clés : Wolfram von Eschenbach, Provence, translation, rewriting.

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

PRIVAT, Jean-Marie. « Les *Vœux du paon* ou la roue des signes. » *Lettres, musique et société en Lorraine médiévale* [C=CHAZAN, FREEMAN REGALADO] 137-149.
L'auteur étudie l'imaginaire culturel et langagier à l'œuvre dans les *Vœux du paon* de Jacques de Longuyon. Cet imaginaire dé-christianisé et utopique se manifeste en particulier dans la scène des vœux sur le paon. Celle-ci relève aussi bien de l'esthétique raffinée de la culture courtoise que d'une violence rituelle. Cette violence est à la fois pratique – la mort du paon et la nature des engagements militaires en témoignent – et symbolique : en effet, le banquet du paon peut-être interprété comme une parodie du repas eucharistique, *parodia sacra* qui rattache l'œuvre courtoise au folklore médiéval carnavalesque et dévoile sa dimension subversive. [HBM]
Mots clés : *Vœux du paon*, Peacock, ritual, anthropology, Carnival.

RAFFALLI-GRENAT, Lunorsola. « Les Amazones dans *Le Roman d'Eledus et Serene* : du pouvoir martial au pouvoir royal. » *Actualiser le passé* [C=MÜHLETHALER, BURGHGRAEVE] 113-129.
Le Roman d'Eledus et Serene, de la fin du Moyen Âge mais en vers, redouble ce côté vieillissant avec des motifs traditionnels comme celui des Amazones. Cette étude voit dans ces guerrières, mêlant le masculin et le féminin, l'Autre oriental, manifestation terrible du désordre et de l'anti-culture, mais également doté de qualités chevaleresques et de valeurs chrétiennes. Il est ainsi proposé de lire ce texte comme essentiellement parodique, jouant de sa « contre-utopie » et affichant ses discours machistes dans une visée sarcastique, alors que les femmes auront un rôle décisif dans la prise du pouvoir et le maintien de l'ordre. [MP]
Mots clés : *Roman d'Eledus et Serene*, gender, Amazons, archaisms, parody.

REUTENAUER-CORTI, Christine. « Le théâtre à Metz à l'époque de François Le Gronnais (env. 1450-1525). » *Lettres, musique et société en Lorraine médiévale* [C=CHAZAN, FREEMAN REGALADO] 357-395.
Christine Reutenauer-Corti étudie l'organisation des représentations théâtrales à Metz à la fin du Moyen Âge. Elle s'intéresse aux *gouverneurs* des Jeux et à leurs motivations : les pièces sont commanditées par la noblesse, le clergé, mais également par la bourgeoisie, pour des raisons principalement religieuses et politiques. L'auteur aborde aussi les conditions des représentations en examinant la gestion de l'espace, ainsi que l'origine et les interactions des intervenants (acteurs et maîtres du jeu). Enfin, l'article évoque les sujets des pièces, qui relèvent majoritairement de l'hagiographie messine. [MC]
Mots clés : theater, Metz, theatral organization, plays.

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

RICHARDS, John. "Making Sense of the Sequence: Giovanni de Matociis and the Illustrations of the *Historiae Imperiales*." *Actualiser le passé* [C=MÜHLETHALER, BURGHGRAEVE] 145-166.
Les *Historiae Imperiales* de Giovanni de Matociis, témoin de la réception de l'Antiquité au nord de l'Italie durant le Trecento, ont surtout été étudiées pour la série de portraits impériaux en marge de la copie auctoriale. Si la collaboration avec un peintre professionnel véronais est ici proposée pour les dessins, plutôt que la seule attribution à Giovanni, cette étude veut surtout considérer le texte, souvent négligé, dans une perspective de dialogue entre support textuel et illustrations, qui dénote un rapport utilitaire au passé différent de l'admiration que lui voue les contemporains de Pétrarque. [MP]
Mots clés : *Historiae Imperiales*, Giovanni de Matociis, Trecento, Giotto and *Giotteschi*, text and image.

ROLOFF, Hans-Gert. « Zur Bedeutung der Rezeptionsliteratur. Zum Konzept und zur Tagung. » *Die Bedeutung der Rezeptionsliteratur für Bildung und Kultur der Frühen Neuzeit* [C=NOE, ROLOFF] 11-25.
Der Artikel betont die Souveränität und Eigenwertigkeit frühneuzeitlicher Texte, die auf anderssprachigen Vorlagen beruhen und mit dem Begriff "Rezeptionsliteratur" erfasst werden können. Begriffe wie "Bearbeitung", "Übersetzung" oder "Adaptation" gehen dagegen auf moderne Originalitätskriterien zurück und sind dem Literaturbegriff der frühen Neuzeit nicht angemessen. Ein Grossteil der frühneuzeitlichen Literatur ist Rezeptionsliteratur. Dies betrifft Prosaromane und Kurzprosa, Fabeln, Reisebeschreibungen, geistliche Dichtung, didaktische Literatur sowie generell die frühhumanistische Antikerezeption. [CP]
Mots clés : reception, translation theory, adaptation, cultural transfer, early modern.

RONCACCIA, Alberto. « L'innamoramento di Angelica nella trama cavalleresca », *Versants* 59 :2 (2012) : 129-149.
La représentation pétrarquesque d'Angélique, configurée dans le chant I du *Furieux*, s'estompe par degrés jusqu'à entrer définitivement en crise au chant XIX. Alberto Roncaccia démontre que les indicateurs stylistiques, dans leur progression, permettent de déterminer un discours d'auteur qui se distance de façon critique des tendances idéalisantes de la lyrique amoureuse de son temps. On remarque alors, au-delà de l'hommage ponctuel à Pétrarque, la nécessité proprement narrative et thématique de la représentation pétrarquesque d'Angélique. [MF]
Mots clés : Ariosto, *Orlando furioso*, Petrarquism, Angelica, style.

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

ROSENBERG, Samuel N. « Le *Tournoi de Chauvency* et le Chansonnier du ms. Douce 308 reliés par le chant. » *Lettres, musique et société en Lorraine médiévale* [C=CHAZAN, FREEMAN REGALADO] 423-433.
L'article s'interroge sur les liens lyriques entre le Chansonnier contenu dans le manuscrit Douce 308 et *Le Tournoi de Chauvency*, en s'appuyant en particulier sur une séquence de refrains contenue dans le *Tournoi*, qui se révèle en fait une structure lyrique dialoguée. La prosodie de cette pièce reproduit celle de deux compositions du Chansonnier. [LT]
Mots clés : music, refrain, songbook, lyric genres, *Tournoi de Chauvency*.

SHCHERBAKOVA, Olga. « La question des sources multiples : le cas de *Claris et Laris*, roman arthurien du XIII^e^ siècle. » *Lieux de mémoire antiques et médiévaux* [C=ANDENMATTEN et al.] 293-317.
L'article illustre le jeu de reprises et de modifications entre *Claris et Laris* et les modèles qu'il réécrit, principalement l'*Yvain* de Chrétien de Troyes, mais relève également l'influence des chansons de geste, démontrant tout particulièrement l'impact des *Chétifs*, ce qui fait résonner la fiction bretonne avec l'actualité désastreuse en Terre Sainte de la fin du XIII^e^ siècle. [MP]
Mots clés : *Claris et Laris*, *Yvain ou Le Chevalier au Lion*, literary influences, *Chanson des Chétifs*, Crusades.

SCHMIEDER, Felicitas. « Anspruch auf christliche Weltherrschaft. Die Velletri / Borgia-Karte (15. Jahrhundert) in ihrem ideengeschichtlichen und politischen Kontext. » *Herrschaft verorten* [C=BAUMGÄRTNER, STERCKEN] 253-272.
La carte Velletri/Borgia (vers 1450) est ici considérée dans le contexte des aspirations papales à un souveraineté sur un monde organisé systématiquement. Les caractéristiques avant tout symboliques de cette carte répondraient à un contre-système qui nie les réalités politiques de l'époque (la perte des territoires chrétiens en Orient) en associant visée eschatologique, histoire sacrée et représentation du monde [MP]
Mots clés : Velletri/Borgia map, symbolic representation, papal power, eschatology, world sovereignty.

SENSI, Claudio. *Isole e viaggi : L'Ulisse di Dante, a cura di S.R. Fiorentin*. Berne : Peter Lang, 2012.
La figure d'Ulysse, centrale dans la *Comédie* de Dante, invite le lecteur à se questionner sur les grands thèmes de la vie : la liberté, la grandeur et les risques du « génie élevé », ainsi que la fonction de la raison et de la foi dans le choix entre bien et mal. La réflexion sur le signifié de ce personnage, présenté dans

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

le contexte plus vaste du thème du voyage et de l'insularité, est développée par Claudio Sensi à travers une analyse ponctuelle du texte de Dante, qui se confronte aux nombreuses interprétations qui se sont suivies au cours des siècles. [MF]
Mots clés : Dante, *Inferno*, *Comedia*, Odysseus, freedom.

STONES, Alison. « Le contexte artistique du *Tournoi de Chauvency*. » *Lettres, musique et société en Lorraine médiévale* [C=CHAZAN, FREEMAN REGALADO] 151-204.
Cette étude s'intéresse à l'unique copie illustrée du *Tournoi de Chauvency* de Jacques Bretel dont une partie se trouve dans le recueil du manuscrit d'Oxford, Bodleian Library 308 et une autre dans le manuscrit de Londres, British Library, Harley 4972. Le recueil de la Bodleian a été constitué probablement par un membre de la famille messine des Gournay à une date postérieure à celle de la fabrication des quatre fascicules qui le composent. Y ont travaillé sept copistes et deux enlumineurs. Alison Stones étudie le contexte artistique des deux peintres qui ont réalisé les enluminures. Ceux-ci sont représentatifs de la production artistique messine de la fin du XIII^e^ et du début du XIV^e^ siècle. L'étude est complétée par un appendice portant sur le contexte textuel du *Tournoi de Chauvency*, un autre sur la production des enlumineurs à Metz dans le dernier quart du XIII^e^ et les premières décennies du XIV^e^ siècle, le tout agrémenté par de nombreuses reproductions. [HBM]
Mots clés : *Tournoi de Chauvency*, Jacques Bretel, manuscript, Metz, illumination, painter.

STROLOGO, Franca. « Le madri d Malagigi e Ferraù, le figlie di Marsilio e le Spagne di Boiardo e Ariosto », *Versants* 59 :2 (2012) : 27-48.
Quelle version de la *Spagna in rima* connaissaient Boiardo et l'Arioste ? Parmi les chercheurs prévaut l'opinion selon laquelle les deux poètes auraient lu celle de la *Spagna* « *ferrarese* », contenue dans le manuscrit enluminé de Borso d'Este, publié récemment par V. Gritti et C. Montagnani. Franca Strologo fait quelques ajustements à cette hypothèse, en raison de la révision des inventaires du XV^e^ siècle de la Bibliothèque Estense et en passant au crible tous les manuscrits et les incunables connus du poème sur la légendaire guerre civile espagnole. [MF]
Mots clés : Ariosto, Boiardo, *Spagna* « ferrarese », *Spagna* « bolognese », intertextuality.

TERRIER, Laurence. « L'utilisation de bustes antiques dans le style 1200. » *Actualiser le passé* [C=MÜHLETHALER, BURGHGRAEVE] 167-183.

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

En écho aux nombreuses études sur la mise en scène littéraire de personnages antiques dans la production vernaculaire dès le milieu du XII^e siècle, cette étude pose la question de l'actualisation dans les arts plastiques. Il est ainsi montré comment, dès la fin du XII^e siècle, à l'intérieur du courant dit « Style 1200 », des bustes gréco-romains se trouvant dans les régions gauloises et germaniques de l'ancien Empire romain furent utilisés comme modèles par des orfèvres et des sculpteurs pour réaliser des figures d'apôtres ou de prophètes, mais dans une visée de perfection plastique qui diffère des aspirations d'actualisations des écrivains que théorisent Bernard de Chartres ou Marie de France. [MP]
Mots clés : Style 1200, plastic arts, religious sculpture, silver- and goldsmithing, reception of Antiquity.

THÉVENAZ MODESTIN, Clémence. « Une élaboration par étapes. Les comptes des châtellenies de Chillon, Monthey et Saint-Maurice (milieu XIII^e – milieu XIV^e siècles). » *Lieux de mémoire antiques et médiévaux* [C=ANDENMATTEN et al.] 245-254.
S'attachant aux comptes sous l'angle de la critique des sources, cet article constate comment le repérage de copies multiples des archives permet d'identifier d'éventuelles erreurs dues à des mises en reliure tardives, ainsi que la possibilité pour les comptes de différer de la réalité, pour cause de dépenses prévisionnelles enregistrées par avance. [MP]
Mots clés : Source typology, court of Savoy, Monthey-Saint-Maurice, accounts, archives.

UTZ, Sabine. « Reprise et réinvention des manuscrits antiques à l'époque carolingienne : l'exemple du Prudence de la Burgerbibliothek de Berne (Codex 264). » *Actualiser le passé* [C=MÜHLETHALER, BURGHGRAEVE] 33-46.
Cette étude du manuscrit de Prudence de Berne (daté vers 900) interroge le rapport entre un manuscrit carolingien et son modèle antique, avec des cycles figuratifs variant entre fidélité à un modèle antique et, de l'autre côté, adaptation au texte à portée hagiographique. Cette différentiation ne provoquerait pas de contradiction mais participerait même d'une perpétuation et d'une remise au goût du jour du texte antique et de ses illustrations. [MP]
Mots clés : Prudentius' Psychomachia, Carolingian manuscript, illustration cycle, antic model, hagiography.

VILLA, Alessandra. « *Excursus ezzeliniani* : il beato Luca Belludi nel canto XVII dell'*Orlando Furioso ?* », *Versants* 59 :2 (2012) : 111-128.

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Les deux mentions d'Ezzelino da Romano dans le *Roland Furieux* (III, 32–33 et XVII, 3) n'ont rien d'anecdotique, mais s'insèrent dans une diffuse tendance de l'historiographie de Ferrare à désigner le tyran des Marche Trevisane comme anti-modèle des princes d'Este. Alessandra Villa illustre une série d'analogies suggestives entre l'exorde du chant XVII et la scène de l'entretien entre Ezzelino et le bienheureux Luca Belludi, dans l'*Ecerinis* d'Albertino Mussato. [MF]
Mots clés : Ariosto, *Orlando furioso*, Ezzelino da Romano, Luca Belludi, Albertino Mussato.

VINCENSINI, Jean-Jacques. « La ligne brisée des antécédences : de la théorie de la *translatio* à la pratique symbolique. L'exemple d'*Apollonius de Tyr*. » *Actualiser le passé* [C=MÜHLETHALER, BURGHGRAEVE] 63-77.
Une première partie pose la question épistémologique de l'attitude du médiéviste moderne, ému face à ce clerc médiéval qui le précède, ce qui pourrait influencer le sens donné à la fiction et même conduire à un refus de la discontinuité. La différentiation à faire entre corpus mythologique et construction mythique est illustrée par la riche tradition formée dans le sillage de l'*Historia Apollonii Regis Tyrii* et quelques-unes de ses versions médiévales singulières. [MP]
Mots clés : *Apollonius de Tyr*, *translatio*, Michel Foucault, Paul Zumthor, continuity and discontinuity.

WAHLEN, Barbara. « La parola raccontata dai cavalieri-narratori nella *Continuation du Roman de Meliadus* (ms. Ferrell 5) ». *Versants* 59 :2 (2012) : 9-25.
L'analyse de la *Continuation du Roman de Meliadus*, qui narre la navigation d'Arthur, de Méliadus, père de Tristan, et du Bon Chevalier sans Peur, montre que leur quête du Morholt, prisonnier sur une île lointaine, n'est qu'un prétexte : les trois rois s'intéressent davantage aux récits qu'ils collectent lors de leurs escales. Leur voyage en mer, où rien ne se passe, opère comme un récit-cadre qui met en scène les conditions de prise de parole des chevaliers-conteurs. Le huis clos permet l'éclosion d'une petite, mais prestigieuse société conteuse, comparable à celles qu'on trouve dans les recueils de nouvelles. Wahlen y voit un art de conter qui clame les liens entre la valeur du conte et la bonté de chevalerie, la perfection poétique, source d'une jouissance esthétique, autre face de la perfection chevaleresque. [MP]
Mots clés : *Continuation du Roman de Meliadus*, frame story, short stories, mise en abyme, medieval audience.

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

ZINK, Michel. « "On connaît la chanson". Des échos familiers : chansons insérées et accent alsacien dans le *Tournoi de Chauvency.* » *Lettres, musique et société en Lorraine médiévale* [C=CHAZAN, FREEMAN REGALADO] 37-45.
Dans le *Tournoi de Chauvency*, contrairement à d'autres romans et dits à insertions lyriques, il n'existe pas d'opposition entre la nouveauté du récit et la remémoration de chansons connues puisque la narration elle aussi relève du souvenir. La dialectique opère entre le langage littéraire du récit et le langage quotidien de certains des personnages. En particulier, le français matiné d'alsacien, le français tÿois de Conrart Warnier, un personnage important au début du récit, produit des effets comiques. Le rire provoqué par la façon de parler de ce personnage ne le disqualifie par pour autant, contrairement à ce qui se passait pour le comte de Gloucester dans *Jehan et Blonde* de Philippe de Remi. Conrart Warnier reste un personnage sympathique dont la vaillance est reconnue. Il se place plutôt dans la lignée des chevaliers allemands présents dans le *Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole* de Jean Renart et témoigne de l'existence littéraire de la Lotharingie. [HBM]
Mots clés : *Tournoi de Chauvency*, lyric insertions, Tÿois, Lotharingie, *Jehan et Blonde*, *Guillaume de Dole.*

IV. REVIEWS

BOIVIN, Jeanne-Marie, CERQUIGLINI-TOULET, Jacqueline, and HARF-LANCNER, Laurence, éd. *Les fables avant La Fontaine*. Genève : Droz, 2011. Rev. by Maria COLOMBO TIMELLI. *VR* 71 (2012) : 321-324.
Mots clés : fables, literature history, Ysopet, Marie de France, bestiary.

BOUGET, Hélène. *Écritures de l'énigme et fiction romanesque. Poétiques arthuriennes (XII^e^-XIII^e^ siècles)*. Paris : Champion, 2011. Rev. by Alain CORBELLARI. *VR* 71 (2012) : 331-333.
Mots clés : Arthurian literature, hermeneutic, Oedipus, Graal, quest.

BRANDSMA, Franck. *The interlace structure of the third part of the Prose "Lancelot"*. Cambridge : Brewer, 2010. Rev. by Damien de CARNÉ. *VR* 71 (2012) : 347-350.

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Mots clés : Prose Lancelot, interlacing, manuscript tradition, narrative technique, medieval audience.

BRASSEUR, Patrice. *Atlas linguistique et ethnographique normand, vol. IV, cartes 1069-1400*. Paris : Éd. du CNRS, 2011. Rev. by Myriam BERGERON-MAGUIRE. *VR* 71 (2012) : 61-363.
Mots clés : mapping, Normandy, dialectology, diachronic linguistics, cultural history.

BURROWS, Daron, éd. *La vie de Seint Clement, vol. 2 Text (v. 2007–end), vol. 3 Introduction, notes and glossary*. London : Anglo-Norman Text Society, 2008-2009. Rev. by Arnold ARENS. *VR* 71 (2012) : 344-347.
Mots clés : edition, hagiography, Anglo-Norman, Latin to French, Fourth Lateran Council.

CARLES, Hélène. *L'émergence de l'occitan pré-textuel. Analyse linguistique d'un corpus auvergnat (IX^e^-XI^e^ siècles). Préface d'Anthony Lodge*. Strasbourg : ELIPHI, 2011. Rev. by Nelson PUCCIO. *VR* 71 (2012) : 296-300.
Mots clés : Occitan, diachronic linguistics, Auvergne, glossary and lexicon, very old French.

CELLA, Roberta. *La documentazione Gallerani-Fini nell'archivio di stato di Gent (1304-1309)*. Florence : Sismel-Edizioni del Galluzzo, 2009. Rev. by Sergio LUBELLO. *VR* 71 (2012) : 270-276.
Mots clés : Ghent, typology of sources, epistolary, accounts, edition.

DOSS-QUINBY, Eglal, GROSSEL, Marie-Geneviève, and ROSENBERG, Samuel N., éd. *« Sottes chansons contre Amours. » Parodie et burlesque au Moyen Âge*. Paris : Champion, 2010. Rev. by Marie-Claire GÉRARD-ZAI. *VR* 71 (2012) : 334-336.
Mots clés : literature theory, parody, Le Puys, edition, songs.

FAURIEL, Claude. *Histoire de la poésie provençale. Réimpression de l'édition de 1846, accompagnée d'une préface, d'une introduction et d'une bibliographie par Udo Schöning*. Rev. by Gerardo LARGHI. *VR* 71 (2012) : 300-301.
Mots clés : Occitan literature, lyric poetry, epics, novel, historicism.

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

GIGANTE, Claudio, and PALUMBO, Giovanni, éd. *La tradizione epica e cavalleresca in Italia (XII-XVI sec.)*. Bruxelles : Peter Lang, 2010. Rev. by Peter WUNDERLI. *VR* 71 (2012) : 257-258.
Mots clés : *chanson de geste*, Roland, Franco-Italian, cultural exchange, epics and romance.

GONZÁLEZ, Maurilio Pérez, and PÉREZ RODRÍGUEZ, Estrella C., éd. *Influencias léxicas de otras lenguas en el latín medieval / Influences lexicales d'autres langues sur le latin médiéval*, Valladolid : Universidad de Valladolid, 2011. Rev. by Gerardo LARGHI. *VR* 71 (2012) : 254-257.
Mots clés : medieval Latin, lexical borrowing, cultural exchange, bilingualism, synchronic linguistics.

GREGORY, Stewart, ROTHWELL, William, and TROTTER, David, éd. *Anglo-Norman Dictionary. A revised and enlarged edition of the Dictionary first published by the Modern Humanities Research Association in conjunction with the Anglo-Norman Text Society (1977-1992)*. London : Maney for The Modern Humanities Research Association, 2005-. Rev. by Joachim LENGERT. *VR* 71 (2012) : 352-355.
Mots clés : dictionary, Anglo-Norman, lexicon, bilingualism, ethymology.

HAINES, John. *Medieval Song in Romance Languages*. Cambridge : Cambridge University Press, 2010, Rev. Franceso CARAPEZZA. *VR* 71 (2012) : 327-331.
Mots clés : medieval Latin, 12th c., songs, music, women studies.

HARRIS, M. Roy, and RICKETTS, Peter T., éd. *Nouveau Testament de Lyon*. Rev. by Hans-Rudolf NÜESCH. Naples : Rialto, 2011. *VR* 71 (2012) : 302-316.
Mots clés : Waldesians, Occitan, edition, New Testament, Catharism.

JOËLLE, Ducos, and GIACOMOTTO-CHABRA, Violaine, éd. *Lire Aristote au Moyen Âge et à la la Renaissance. Réception du traité Sur la génération et la corruption*. Paris : Champion, 2011. Rev. by Philippe SIMON. *VR* 71 (2012) : 241-244.
Mots clés : Aristotle, *De generatione et corruptione*, translation, reception of Antiquity, Thomas of Aquin.

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

LELONG, Chloé. *L'œuvre de Nicolas de Vérone. Intertextualité et création dans la littérature épique franco-italienne du XIV^e siècle*. Paris : Champion, 2011. Rev. by Paolo GRESTI. *VR* 71 (2012) : 268-270.
Mots clés : Nicolas of Verona, Franco-Italian, epics, intertextuality, reception of Antiquity.

LOPEZ, Mercedes Brea, and MARTINEZ-MORAL, Santiago Lopéz, éd. *Aproximación ao estudo do vocabulario trobadoresco*. Santiago de Compostela : Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2010. Rev. by Gerardo LARGHI. *VR* 71 (2012) : 253-254.
Mots clés : Troubadours, lexicon, feudal terminology, metaphors, loanwords.

LORCIN, Marie-Thérèse. *Les recueils de proverbes français (1160-1490). Sagesse des nations et langue de bois*. Paris : Champion, 2011. Rev. by Gilles PETREQUIN. *VR* 71 (2012) : 340-343.
Mots clés : cultural story, medieval Latin, Alain de Lille, Christine Pisan, Villon.

MÖLK, Ulrich. *Les Débuts d'une théorie littéraire en France. Anthologie critique*. Paris : Classiques Garnier, 2011. Rev. by Valentina ARCIDIACONO. *VR* 71 (2012) : 324-326.
Mots clés : literature theory, prologues, 12th-13th c., anthology, didactic literature.

ROMUALDI, Stefania, éd. *Edizioni diplomatiche a confronto. I canzonieri provenzali B (BnF, fr. 1592) e A (BAV, Vat. Lat. 5232)*. Modena : Mucchi, 2008. Rev. by Dominique BILLY. *VR* 71 (2012) : 319-321.
Mots clés : Occitan, lyric, edition, chansonnier, philology.

TANASE, Gabriela. *Jeux de masques, jeux de ruses dans la littérature française médiévale (XII^e-XV^e siècles)*. Paris : Champion, 2010. Rev. by Marie-Claire GÉRARD-ZAI. *VR* 71 (2012) : 333-334.
Mots clés : disguise, Guillaume d'Orange, *Maître Pathelin*, Christine de Pisan, Villon.

TYSSENS, Madeleine, and RAELET, René, éd. *La version liégeoise du « Livre » de Mandeville*. Bruxelles : Académie royale de Belgique, 2011. Rev. by Laurent BOZARD. *VR* 71 (2012) : 350-352.
Mots clés : *Livre des merveilles du monde*, travel literature, Holy Land, Priest John, edition.

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

UELTSCHI, Karin. *Le pied qui cloche ou le lignage des boiteux*. Paris : Champion, 2011. Rev. by Marie-Madeleine HUCHET. *VR* 71 (2012) : 336-339.
Mots clés : *Conte du Graal*, folklore, dwarves, mutilation, Oedipus.

VALLET, Edoardo. *A « Narbona ». Studio sulle « tornadas » trobadoriche*. Alessandria : Edizioni dell'Orso, 2010. Rev. by Paolo GRESTI. *VR* 71 (2012) : 316-319.
Mots clés : Occitan, troubadours, poetry, *tornada*, Catalan.

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.